

Murshidabad University

Syllabus for UG Honors in Santali

SEMESTER & COURSEWISE CREDIT DISTRIBUTION IN B.A SANTALI HONOURS

SEMESTER-III							
Core Course	Course Code	Course Title	Credit				
CC-5	SANTH-CC-T-05	ଓଡ଼ିଆପଞ୍ଚମ ଓ ଷଷ୍ଠ ଶତାବ୍ଦୀର ଇତିହାସ (1845-1947) [Medieval Santali Literature (1845-1947)]	6				
CC-6	SANTH-CC-T-06	ଓଡ଼ିଆ କବିତା ଇତିହାସ (Santali Poetry Literature)	6				
CC-7	SANTH-CC-T-07	ଓଡ଼ିଆ କ୍ଷୁଦ୍ର କାହାଣୀ (Santali Short Story)	6				
SEC-1	SANTH-SEC-T-01	ସୃଜନାତ୍ମକ ଲେଖନ ଓ ଲେଖନୀ (Creative writing and Translation)	2				
GE-3	SANTH-GE-T-03	ଓଡ଼ିଆ ଲୋକ ଇତିହାସ (Santali Folk Literature)	6				
Total			26				

Semester-III

Paper: CC-05

Course Code: SANTH-CC-T-05

Course Title: Medieval Santali Literature (1845-1947)

- ଓଡ଼ିଆ ଇତିହାସର ଇତିହାସ ଓ ଇତିହାସକାରୀଙ୍କର ଭୂମିକା : ଓଡ଼ିଆ ଇତିହାସର ଇତିହାସକାରୀଙ୍କର ଭୂମିକା, ଓଡ଼ିଆ ଇତିହାସର ଇତିହାସକାରୀଙ୍କର ଭୂମିକା, ଓଡ଼ିଆ ଇତିହାସର ଇତିହାସକାରୀଙ୍କର ଭୂମିକା, ଓଡ଼ିଆ ଇତିହାସର ଇତିହାସକାରୀଙ୍କର ଭୂମିକା, ଓଡ଼ିଆ ଇତିହାସର ଇତିହାସକାରୀଙ୍କର ଭୂମିକା

(Role of missionary scholar: Rev. J. Phillips, Rev. L. O. Skrefsrud, Rev. A. Campbell, Rev. E. L Puxley, Rev. P. O. Boddington, Rev. F. T Cole, Rev. R.R. Rosenland, W.G Archer.)

2. ຂອງສາສາ ອະດີດສາ. ບາງສາ ຂອງ: ມາເຈີ ຣາມດາ ທູດູ, ປາວ ຈຸຊາ ສາເນ, ສາດູ ຣາມຈານ ມູຣມູ, ປານດີ ຣາກູນາທ ມູຣມູ, ມາງາ ຈານດຣາ ສາເນ, ຣາຍາ ສາເນ, ສາເລມານ. ຕ. ມູຣມູ, ຣ.ຣ. ກິສຸ ຣາປາຈ)

(Role of santal writers – Majhi Ramdas Tudu, Paul Jujhar Saren, Sadhu Ramchand Murmu, Pandit Raghunath Murmu, Mangal Chandra Saren, Raya Saren, Saleman. C. Murmu, R.R. Kisku Rapaj)

Reading References:

1. Santari Saonhet Reyak Nagam- Dr. Damayanti Beshra.
2. Santali Bhasa O Sahityer Itihas- Dr. Dhirendranath Baskey
3. Santali Sahityer Itihas- Parimal Hembram.
4. Santari Saonhed Reyak Amana mar Hara- Dr. k. C. Tudu
5. Santari Saonhed Reyak Nagam- Laxman Chandra Murmu

Paper: CC-06

Course Code: SANTH-CC-T-06

Course Title: Santali Poetry Literature

1. ຂອງສາສາ – ມາເຈີ ຈຸຊາ ສາເນ ຂອງສາສາ
Setak- Paul Jujhar Saren
2. ບາມນາສາ ຂອງສາສາ – ມາເຈີ ຈຸຊາ ສາເນ ຂອງສາສາ
Bharam Nasao- Sadhu Ramchand Murmu
3. ມາເຈີ ມິລາ – ມາເຈີ ຈຸຊາ ສາເນ ຂອງສາສາ
Jati Mila- Sadhu Ramchand Murmu
4. ອາສາ ບິນຕີ – ນາຣາຍນ ສາເນ ຂອງສາສາ
Asar Binti- Narayan Saren
5. ອາ ຈອ ມາເປນ – ນາຣາຍນ ສາເນ ຂອງສາສາ
Oka Cho Hapen- Narayan Saren
6. ຂ ກິ ກູຣິ ກົນຕົບ – ຈອຣາຈານ ທູດູ ກົນຕົບ
E Kherwal Kuriko- Gorachand Tudu
7. ຈານປາງາຣ – ຈອຣາຈານ ທູດູ ກົນຕົບ
Champagarh- Gorachand Tudu
8. ອາກ – ຈອຣາຈານ ທູດູ ກົນຕົບ
Akal- Gorachand Tudu
9. ບູບຸ ບອງາ ບອງາ ສາ – ມາມານ ສາ 'ສາມິຣ'
Bubul Bonga Husid- Daman Sahu 'Samir'
10. ສິງເລ ອອບ ກາເນ ດາຣນ ກາ – ທາກູ ປຣາສາດ ມູຣມູ
Sengel Hobor Kateng Daran Kana- Thakur Prasad Murmu

11. ଓଡ଼ିଆର ବ୍ୟତୀତ- ନନ୍ଦକିଶୋର ପ୍ରସାଦମୁରମୁ
Dasai Kunami- Thakur Prasad Murmu
12. ଲହରୀର ଘରଘର - ପ୍ରଭାକରୀ ପ୍ରସାଦମୁରମୁ ବନବନ
Lahak Hor re- Sarada Prasad Kisku
13. ନନ୍ଦକିଶୋର ଘରଘର - ପ୍ରଭାକରୀ ପ୍ରସାଦମୁରମୁ ବନବନ
Janam Ror- Sarada Prasad Kisku
14. ଓଡ଼ିଆର - ନନ୍ଦକିଶୋର ପ୍ରସାଦମୁରମୁ
Seday- Bhojrai Hembram
15. ନୂଆ ଓଡ଼ିଆ- ନନ୍ଦକିଶୋର ପ୍ରସାଦମୁରମୁ
Nawa Serma- Bhojrai Hembram
16. ନନ୍ଦକିଶୋର ଘରଘର - ଗୋପାଳଚନ୍ଦ୍ର ପ୍ରସାଦମୁରମୁ ପ୍ରଭାକରୀ
Jaha Nelok Kana- Gomasta Prasad Saren
17. ଓଡ଼ିଆର ପ୍ରଭାକରୀ ପ୍ରସାଦମୁରମୁ ଓଡ଼ିଆର ଓଡ଼ିଆର - ଗୋପାଳଚନ୍ଦ୍ର ପ୍ରସାଦମୁରମୁ
Ank Sar Sab Tege Hoyok Ting a- Marshal Hembram
18. ନନ୍ଦକିଶୋର ପ୍ରସାଦମୁରମୁ ଓଡ଼ିଆର - ଗୋପାଳଚନ୍ଦ୍ର ପ୍ରସାଦମୁରମୁ
Jonom Jonom Ge Injak – Marshal Hembram
19. ପ୍ରଭାକରୀ ପ୍ରସାଦମୁରମୁ - ଗୋପାଳଚନ୍ଦ୍ର ପ୍ରସାଦମୁରମୁ
Sona Disom- Rameswar Murmu
20. ଗୋପାଳଚନ୍ଦ୍ର - ଗୋପାଳଚନ୍ଦ୍ର ପ୍ରସାଦମୁରମୁ
Phurgal – Gour Chandra Murmu

Reading References:

1. Baha Dalwak- Paul Jujhar Saren
2. Asar Binti- Narayan Saren ‘Tore Sutam’
3. Chand Mala- G. C. Tudu
4. Sai Serma Reyak Onorhe- Dr. Suhrid Kumar Bhoumik
5. Burshi Sengel – Rameswar Murmu
6. Sarech Onorhe – Marshal Hembram

Paper: CC-07

Course Code: SANTH-CC-T-07

Course Title: Santali Short Story

- 1) ଘରଘର - ଗୋପାଳଚନ୍ଦ୍ର ପ୍ରସାଦମୁରମୁ
Manmi- Badal Hembram
- 2) ଘରଘର - ଗୋପାଳଚନ୍ଦ୍ର ପ୍ରସାଦମୁରମୁ
Miru – Badal Hembram\
- 3) ଘରଘର ପ୍ରଭାକରୀ - ଗୋପାଳଚନ୍ଦ୍ର ପ୍ରସାଦମୁରମୁ ପ୍ରଭାକରୀ

Mama Orak- Gomasta Prasad Saren

- 4) ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା ବନ୍ଧନ - ସଞ୍ଜଘଣ୍ଟା ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା
Boyha Kuri- Raban Baskey
- 5) ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା - ସଞ୍ଜଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା
Biradali- Rupchand Hembram
- 6) ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା - ସଞ୍ଜଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା
Bapurij Kin- Hriday Narayan Mandal
- 7) ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା - ସଞ୍ଜଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା
Topak Rehet- Sarada Prasad Kisku (Khe. Ba.)
- 8) ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା - ସଞ୍ଜଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା
Be-towa- Kalendranath Mandi
- 9) ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା - ସଞ୍ଜଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା
Khuni Matkom Dare- Thakur Prasad Murmu
- 10) ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା - ସଞ୍ଜଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା
Bar Thop Met Dak- Gour Chandra Murmu
- 11) ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା - ସଞ୍ଜଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା
Maya Sutam- Gour Chandra Murmu
- 12) ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା - ସଞ୍ଜଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା
Chithi- Jyotilal Hansda
- 13) ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା - ସଞ୍ଜଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା
Hirom Sikir- Durbin Saren
- 14) ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା - ସଞ୍ଜଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା
Mayajal- Narayan Saren 'Tore Sutam'
- 15) ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା - ସଞ୍ଜଘଣ୍ଟା, ଉତ୍ତରଘଣ୍ଟା
Nut ar Marshal- Aditya Mitra Santali

Reading References:

1. Mid Sai Mid Kahni- Dr. Suhrid Kumar Bhoumik
2. Manmi- Badal Hembram
3. Onorom- Rupchand Hembram
4. Arsi- Kalendranath Mandi
5. Jiyon Gada- Jadumani Besra & Rupchand Hansda
6. Kahni Mala- Gour Chandra Murmu

Paper: SEC 01

Course Code: SANTH-SEC-T-01

Course Title: Creative writing and Translation

1. ூଗଲମ୍ବ.ୂର୍ତ୍ତନଃ ଶ୍ରୀ : ଶ୍ରୀଶ୍ରୀ, ଚିତ୍ର.ଓଢ଼ୀ, ଶ୍ରୀଶ୍ରୀଓଢ଼ୀ
Creative writings: Essay, Story, Poetry
2. ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ ଚିତ୍ର.ଓଢ଼ୀ
Definition of Translation.
3. ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ ଚିତ୍ର.ଓଢ଼ୀ ଓ ଚିତ୍ର.ଓଢ଼ୀ/ ଚିତ୍ର.ଓଢ଼ୀ, ଚିତ୍ର.ଓଢ଼ୀ ଓ ଚିତ୍ର.ଓଢ଼ୀ/ ଚିତ୍ର.ଓଢ଼ୀ
Exercises in different type /models of translation, Such as: a). Semantic/Literal translation.
4. ଚିତ୍ର.ଓଢ଼ୀ/ ଚିତ୍ର.ଓଢ଼ୀ/ ଚିତ୍ର.ଓଢ଼ୀ. ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ
Free/sense/Literary translation
5. ଚିତ୍ର.ଓଢ଼ୀ/ ଚିତ୍ର.ଓଢ଼ୀ. ଚିତ୍ର.ଓଢ଼ୀ ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ
Functional/communicative translation.
6. ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ/ ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ
Technical/official.
7. ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ
Transcreations.
8. ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ
Audio – Visual translation

Reference Books:

1. Baker, Mona, in other words: A Course book on Translation, Routledge, 2001.

Paper: GE 03

Course Code: SANTH-GE-T-03

Course Title: Santali Folk Literature

- i) ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ
Introduction of Folk Literature
- ii) ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ, ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ, ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ
Definition, Importance, Classification
- iii) ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ : ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ, ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ, ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ
Folktale: Definition, Importance, Branches
- iv) ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ : ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ, ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ, ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ
Folk Song: Definition, History, Importance, Branches
- v) ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ : ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ, ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ
Riddle: Definition, Importance
- vi) ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ : ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ, ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ
Proverb: Definition, Importance
- vii) ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ : ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ, ଠିକ୍ଷାଲମ୍ବ.ନଃ

Idiom: Definition, Importance

viii) ଗ୍ରନ୍ଥଗୁଡ଼ିକ. ଉପାଧିକାର : ପଞ୍ଚାଙ୍ଗ, ପଞ୍ଚାଙ୍ଗ, ଉପାଧିକାର ବନ୍ଧ

Gidra Bauli: Definition, Importance, Branches

ix) ଉପାଧିକାର : ପଞ୍ଚାଙ୍ଗ, ପଞ୍ଚାଙ୍ଗ, ଉପାଧିକାର ବନ୍ଧ

Binti: Definition, Importance, Branches

x) ଉପାଧିକାର Bakher

xi) ଉପାଧିକାର Jharni

Reading References:

1. Saontali Sahityer Itihas- Parimal Hembram
2. Santali Folktale- Rev. P.O.Bodding
3. Hor Sereng- Pandit Raghunath Murmu
4. Hor Sereng- Babulal Murmu
5. Kudum- Dhirendranath Baskey
6. Santali Menkatha ar Bhenta Katha- Dhirendranath Baskey
7. Lilibichhi- Sarada Prasad Kisku
8. Jomsim Binti- Nayke Mangal Chandra Saren
9. Karam Binti- Dhirendranath Baskey
10. Bhadan Binti- Dhirendranath Baskey
11. Kherwal Kowak Binti Bhagti- Rameswar Murmu
12. Chhita- Mangal Chandra Saren
13. Bakher- Pandit Raghunath Murmu
- 14) Hor Sereng re Saonhed ar Legchar- Dr. Ratan Hembram